

Bericht über Japan Teil III Report about Japan Part III

(Wenn einer eine Reise tut) - (When a Swabian travels)

Wuffi Daiss, President EAASDC

In part 3 of my Japan report the main focus will lie on the days surrounding the convention and on my own personal experiences and impressions during those days. I will this time skip any details about the sights, since this would make it too extensive and also could never replace a personal impression. However first of all I would like to take this opportunity to thank two couples, who made my stay forever unforgettable. They have not only organized and partly personally accompanied the programmed days and the JSDA event for us, but read us almost every wish from our eyes. Shozo and Miyoko Nishimura as well as Masahura 'Doc' and Keiko Hiraga have shown us a hospitality that was exemplary and far above normal and for this 'dōmo arigatō gozaimas!'

Im 3. Teil meines Japan-Berichts liegen die Schwerpunkte mehr auf den Tagen um die Convention und damit verbundenen persönlichen Erlebnissen und Eindrücken, wobei ich diesmal auf Details und Ausführungen zu den Sehenswürdigkeiten verzichte, da dies zu umfangreich würde und es auch niemals den persönlichen Eindruck ersetzen könnte. Zuerst möchte ich mich jedoch an dieser Stelle bei 2 Ehepaaren bedanken, die uns diesen Aufenthalt für immer unvergesslich machten. Sie haben die Programmtage um die Veranstaltung der JSDA nicht nur für uns organisiert und teilweise persönlich begleitet, sie haben uns auch fast jeden Wunsch von den Augen abgelesen. Shozo und Miyoko Nishimura sowie Masahura „Doc“ und Keiko Hiraga brachten uns eine Gastfreundschaft entgegen, die beispielhaft war und weit über das Normalmaß hinausging und dafür „dōmo arigatō gozaimas!“



Shozo und/and Miyoko Nishimura



2.+3. von links (2nd and 3rd left) Doc und Keiko Hirag

Preparations for travel:

When a Swabian travels, he takes his time and considers at length whether he can really leave his house and garden alone for more than a day. Thoughts arise such as 'here I am leaving for Tokyo and at home I should be mowing the lawn and picking the fruit!' etc. Very well, I got busy looking for a flight rather late on July 25th and had to discover that flights from Stuttgart were already completely booked and Frankfurt offered limited possibilities as well. I finally succeeded in booking a suitable flight with Japan Airlines and the package also included the train connections from Stuttgart to Frankfurt and back. I did have to 'pull' my train tickets on one of those modern ticket machines though and the last time I had taken the train was when there were only 'manned' counters, where a friendly human being, whom I

Reisevorbereitungen

Wenn der Schwabe eine Reise tut, dann lässt er sich Zeit und überlegt sehr lange, ob er sein Häuschen und seinen Garten nun wirklich mehr als einen Tag alleine lassen kann. Da kommen dann so Überlegungen wie „jetzt gehe ich nach Tokyo und daheim sollte ich Rasen mähen und das Obst ernten!“ etc. Nun denn, ich machte mich am 25.7. relativ spät daran, nach einem Flug zu suchen und musste dann erkennen, dass Abflüge von Stuttgart bereits komplett ausgebucht waren und auch Frankfurt nur noch wenige Möglichkeiten anbot. Es gelang schließlich einen passenden Flug mit der Japan Airlines zu buchen und im Paket waren auch die Zugverbindungen von Stuttgart nach Frankfurt und zurück enthalten. Allerdings musste ich die Bahnkarten an einem dieser modernen Fahrkartenschalter 'rauslassen und das letzte mal als ich Zug gefahren war, gab es nur „bedienstete Schalter“, an denen ein freundlicher Mensch meine

could talk to, fulfilled my wishes. After several failures I got help from a friendly young man and thus the tickets.

We had inquired beforehand how much luggage we were allowed to take. I had one suitcase and the bag with my laptop as carry-on, but together we had four suitcases and three carry-on bags. Alright, there were three petticoats in there, but I will not say any more here.

The trip

On August 22nd around 14:00 we left for Frankfurt from Stuttgart and I discovered, that traveling by train is very relaxing, provided one has enough space for one's suitcases (or only as many suitcases as there is space?), so that they don't have to be held on to or moved out of the way all the time; not to mention lugging them about! Anyway, by now the often cited travel fever was setting on and the Frankfurt airport was moving closer; along with all its challenges for a Swabian country dweller. At the Check In I tested a trick I had often successfully used in former times of frequent air travel. It still worked and instead of two seats by the window we got the full row with three seats to ourselves, which made it easier for sleep and also for my back. Food and service were good and we started to relax until... a heart breaking wail started in the row behind us. A ca. nine year old girl had been taken to the airport by her grandmother and was now flying to her mother in Tokyo. But she was not yet of the right age to enjoy flying alone and the stewardess might have been very nice but she couldn't replace the sorely missed mother. We took care of the little one as well as many others but firstly we were too old to make playmates and secondly we spoke no Japanese and she nothing else. It was only when a girl of about the same age with her mother sat down beside the

Wünsche erfüllte, mit dem ich reden konnte. Nach mehrfachen Fehlversuchen war mir ein junger Mann behilflich und ich hatte die Fahrkarten.

Wir hatten uns vorher erkundigt, wie viel Gepäck wir mitnehmen dürfen. Ich hatte einen Koffer und als Handgepäck meine Lap-Top-Tasche, aber insgesamt hatten wir 4 Koffer und 3 Handgepäcktaschen. Gut, es waren 3 Petticoats dabei, aber mehr will ich jetzt nicht dazu sagen.

Die Reise

Am 22.8. gegen 14:00 ging es von Stuttgart nach Frankfurt und ich stellte fest, dass Zugfahren sehr entspannend ist, wenn man genügend Platz für die Koffer hat (oder nur so viel Koffer wie Platz?), damit man sie nicht dauernd festhalten oder aus dem Weg räumen muss, nicht zu reden von der Schlepperei! Jedenfalls kam nun so allmählich das zitierte Reisefieber auf und der Frankfurter Flughafen rückte näher, mit all seinen Herausforderungen an einen schwäbischen Landbewohner. Beim Einchecken testete ich meinen Trick, den ich in früheren Jahren häufiger Flugeraufnahme immer wieder erfolgreich angewendet hatte. Er funktionierte noch und wir hatten statt 2 Plätzen am Fenster die gesamte Reihe mit 3 Plätzen für uns, was dem anstehenden Schlafen entgegenkam und meinen Bandscheiben auch. Essen und Service waren gut und wir entspannten uns, bis... ein herzzerreisendes Weinen in der Reihe hinter uns einsetzte. Ein etwa 9-jähriges Mädchen war von ihrer Großmutter zum Flughafen gebracht worden und durfte nun zu seiner Mutter nach Tokyo fliegen. Es war jedoch noch nicht in dem Alter, in dem „frau“ gerne alleine fliegt und die Flugbegleiterin war zwar sehr nett, aber eben nicht die so arg vermisste Mama. Wir kümmerten uns genauso wie viele andere um die Kleine, aber erstens waren wir ihr zu alt als Spielkameraden und zweitens konnten wir kein Japanisch und sie nichts anderes. Erst als ein etwa gleichaltriges Mädchen mit seiner Mutter sich neben das Kind setzte und

child to talk and play with her, that she could be distracted for a while and later she fell asleep exhausted from all her crying. Ca. 11 hours later we were in Tokyo where we witnessed a wonderful family reunion.

Arrival in Tokyo

The Narita Airport is one of three airports in Tokyo and next to the Japanese writing everything can be read in English, so that we were able to find our way around. At the Passport control we were questioned about the purpose of our stay and the friendly man insisted on seeing the flyer for this square dance event (which we had been sent by E-mail) before he pleasantly waved us through. We had our luggage and we knew where and when the bus for our hotel would leave and now it was time...! Since I belong to those rare humans who require stick shaped nicotine preparations for their wellbeing, I started looking for the proper location to apply my 'medication'. I had been told that in the Japanese public humans with the same predicament meet in secret places and I discovered: Also in Japan you meet a lot of nice and communicative people inside those glass pavilions (the percentage of smokers in Japan has sunk from a former 80% to below 30%). I made myself believe that after this inhalation following a more than 15 hour abstinence I was feeling better again and off we went on the bus toward our hotel passing through a scenery that superficially doesn't differ much from other large cities in this world. Only when paying attention to the details one notices the Japanese roofs between the sky scrapers and the rice fields between forms of vegetation we also find at home (I was forced to think of my lawn at home and how it would remain un-mowed for eight days).

mit ihr sprach und spielte, war es für eine gewisse Zeit abgelenkt und später schlief es dann aus Erschöpfung vom vielen Weinen ein. Ca. 11 Stunden später waren wir in Tokyo und erlebten eine wunderschöne Familien-Zusammenführung.

Ankunft in Tokyo

Der Narita Flughafen, ist einer von 3 Flughäfen in Tokyo und neben japanischen Schriftzeichen ist auch alles auf englischer Sprache zu lesen, sodass wir uns gut zurechtfinden. An der Passstelle wurden wir noch über den Zweck unseres Aufenthaltes gefragt und der nette Herr wollte unbedingt den uns zugesandten Flyer dieser Square-Dance-Veranstaltung sehen, bevor er uns dann freundlich durchließ. Wir hatten unser Gepäck und wir wussten, wo und wann unser Bus zum Hotel wegfuhr, und nun war es an der Zeit...! Da ich zu den seltenen Menschen gehöre, die zu ihrem Wohlbefinden „Nikotinpräparate in Stäbchenform“ benötigen, suchte ich nach einer entsprechenden Örtlichkeit für die „Medikamentenzufuhr“. Es war mir mitgeteilt worden, dass sich Menschen mit derselben Veranlagung wie ich, in der japanischen Öffentlichkeit an geheimen Stellen treffen, und ich stellte fest, auch in Japan trifft man viele nette und kommunikative Leute in diesen Glaspavillions (der Anteil der Raucher in Japan ist von ehemals über 80 auf unter 30 Prozent gesunken). Ich redete mir ein, dass es mir durch diese Inhalation nach über 15 Stunden Abstinenz wieder besser ging und ab ging es mit dem Bus Richtung Hotel durch eine Umgebung, die sich oberflächlich nicht von anderen Großstädten dieser Welt unterscheidet. Nur wenn man auf die Details achtet, erkennt man die japanischen Dächer zwischen Hochhäusern und immer wieder Reisfelder zwischen Vegetationsarten, wie wir sie auch bei uns finden (ich musste an meinen Rasen zuhause denken, der nun 8 Tage nicht gemäht werden würde).



When the bus left the airport it was 17:30 and rush hour in one of the biggest capitals on this planet. Shozo, the one who had so splendidly organized our program, had told us in an e-mail that he and his wife would be waiting for us in the hotel lobby at 18:00 to have dinner with us. Since we had at least an hour travel time ahead of us and definitely wanted to shower and change before meeting them, we got slightly uneasy considering it impolite to let our hosts wait.

When we arrived at the hotel there was only one couple sitting in the lobby arm chairs and even though we had never met before, I knew right away it was them. The greeting was open and friendly as it usually is among square dancers and my worries that I could violate Japanese etiquette through ignorance were quickly calmed by Shozo's and Miyoko's amiable ways. They showed understanding for our needs after 24 hours of traveling and gave us some more time to 'get presentable'.

Before this trip I had not spent any thought on Japanese cooking and at home I had occasionally visited the Chinese place 'around the corner'. Yet in this fancy hotel restaurant I suddenly felt some concern whether the here offered Asian delicacies would actually please my Swabian gum. I settled on shrimp on noodles and experienced for the first time that not all noodles in this world are served hot. Oh well, it still tasted yummy along with a very good red wine and for desert we had fruit that we pulled through a chocolate fountain. At this point I would like to state that during my complete stay in Japan I have tried and eaten a lot of different things and I have regretted nothing (in spite of my predilection for Spätzla).

Als der Bus aus dem Flughafen fuhr, war es 17:30 Uhr und Feierabendverkehr in einer der größten Hauptstädte auf diesem Planeten. Shozo, der unsere Programmgestaltung so super organisiert hatte, hatte uns in einer Email mitgeteilt, dass er und seine Frau ab 18:00 Uhr in der Hotel-lobby auf uns warten würde, um mit uns gemeinsam Abend zu essen. Da wir mindestens eine Stunde Fahrtzeit vor uns hatten und mit Sicherheit uns noch duschen und umziehen wollten, kam eine leichte Unruhe auf, da wir es als unhöflich betrachteten, wenn unsere Gastgeber auf uns warten müssen.

Im Hotel angekommen, saß nur ein Paar in den Sesseln der Lobby und obwohl wir uns vorher noch nie gesehen hatten, wusste ich sofort, das müssen sie sein. Die Begrüßung war offen und freundschaftlich, wie das bei Square Dancern üblich ist und meine Bedenken, dass ich aus Unkenntnis gegen japanische Etiketten verstoßen würde, legte sich schnell durch die lebenswürdige Art von Shozo und Miyoko. Sie zeigten Verständnis für unsere Bedürfnisse nach 24 Stunden Reisezeit und gaben uns noch etwas Zeit zum „richten“.

Ich hatte mir im Vorfeld dieser Reise keine Gedanken über die japanische Küche gemacht und war zuhause auch schon des öfteren beim „Chinesen“ um die Ecke. In dem feinen Hotelrestaurant kamen nun jedoch Bedenken auf, ob meinem „schwäbischen Göschle“ die dort angebotenen asiatischen Köstlichkeiten munden würden. Ich entschied mich für shrimps auf Nudeln und hatte meine erste Erfahrung in der Erkenntnis, dass nicht alle Nudeln auf dieser Welt auch warm serviert werden. Nun denn, es hat trotzdem „g'schmeckt“, zusammen mit einem sehr guten Rotwein und als Dessert gab es Früchte, die man durch einen Schokoladenbrunnen führte. Ich möchte an dieser Stelle auch zum Ausdruck bringen, dass ich während meines gesamten Aufenthalts in Japan vieles probiert habe und gegessen habe, und es gab nichts, das ich bereut hätte (trotz meiner Vorliebe für Spätzla).



The evening went very harmonious and our hosts were humorous and lovely. Shozo told me that besides his board position in Japan's biggest club he is also active as a caller and we discovered that we have common acquaintances among our colleagues in Europe and America. Since we were growing tired we went through the program for the next days and I got even more tired: There was not one day that didn't have us rising at 6:00 or that wasn't filled with activities until midnight.

Oh well, we could sleep again at home and so we still went for a little walk through the park of the hotel, on a warm summer night with a pleasant humidity in the air and the constant singing of the cicadas that are out during this time of the year. We had now also mentally arrived in Tokyo and it was nice here.

Der Abend verlief sehr harmonisch und unsere Gastgeber waren humorvoll und liebenswert. Shozo erzählte mir, dass er neben seinem Vorstandsamt im größten Club Japans auch als Caller tätig ist und wir stellten beim Erzählen fest, dass wir gemeinsame Bekannte unter den Kollegen aus Europa und Amerika haben. Da wir langsam müde wurden, besprachen wir noch das Programm der nächsten Tage und ich wurde noch müder, es gab keinen Tag, an dem es nicht um 6:00 Uhr „aus den Federn ging“ und der bis Mitternacht ohne Aktivitäten blieb.

Nun denn, schlafen konnte ich wieder zuhause und deshalb liefen wir noch ein Stück durch die Parkanlage des Hotels, in einer schönen, warmen Sommernacht mit angenehmer Luftfeuchtigkeit und dem ständigen Zirpen, der in dieser Jahreszeit vorkommenden Zikaden. Wir waren nun auch mental angekommen in Tokyo und es war schön hier.



Singzikade / singing cicada

24.8.2011

After a sound but much too short sleep Shozo is already waiting for us in the hotel lobby and we proceed to the nearest subway station. The subway is the fastest method of transportation in Tokyo and everybody behaves with great discipline, without any shoving or pulling – British style. In every compartment there are displays that show the next stop in Japanese as well as in English, which by the way is also the case on the trains. An interesting behaviour can be witnessed mainly among the younger passengers:

As soon as they have gotten on the young men take out their cell phones to play, whereas the girls unpack their cosmetic utensils to exchange and to do their makeup.

Shozo informs us that we will meet at the hotel again in the evening, shows us which stops we will pass on the way back, how to work the ticket machine and what to look out for. A mental fog is rising before my eyes and I fail to catch his last words. The last time I used a similar vehicle it was called a tram and it had a conductor to ask, when I was lost. The tickets I bought from him and not from a vending machine, where it was necessary to choose the English language first (Which is the Japanese sign for English?). Besides, my last encounter with a ticket machine a few days ago had been traumatic. Shozo recognizes my panicky despair and hands me a ticket that allows us to use the subway during this day.

**24.8.2011**

Nach tiefem, aber viel zu kurzem Schlaf wartet Shozo bereits in der Hotel-Lobby auf uns und wir gehen zur nächsten U-Bahn-Station. Die U-Bahn ist in Tokyo das schnellste Verkehrsmittel und es geht dabei sehr diszipliniert zu, ohne ziehen und zerrren, eben „British-style“. In jedem Wagen gibt es displays auf denen die nächste Station in englisch und japanisch angezeigt wird, was übrigens in den Zügen auch der Fall ist. Ein interessantes Verhalten ist vor allem bei jungen Fahrgästen festzustellen: Kaum eingestiegen, sind junge Männer sofort dabei, auf ihren Handys zu spielen, während Mädchen ihre Kosmetika auspacken, gegenseitig austauschen und sich schminken.

Shozo teilt uns mit, dass wir uns heute Abend wieder im Hotel treffen, zeigt uns, welche U-Bahn-Stationen wir auf der Rückfahrt passieren, wie der Fahrkartenautomat bedient wird und auf was wir achten müssen. Vor meinen Augen taucht ein geistiger Nebel auf und ich höre seine letzten Worte nicht mehr. Das letzte Mal als ich ein ähnliches Gefährt benutzte, hieß es „Straßenbahn“ und hatte einen Schaffner, den man fragen konnte, wenn man nicht weiter wusste. Die Fahrkarten kaufte man von ihm und nicht über einen Automat, auf dem man teilweise erst die englische Sprache auswählen muss (welche japanischen Zeichen bedeuten „Englisch“?) und außerdem war mein letztes Erlebnis mit einem Fahrkartenautomaten vor ein paar Tagen traumatisch verlaufen. Shozo erkennt meine panische Verzweiflung und gibt mir eine Fahrkarte, auf der ein Betrag gespeichert ist, der ausreicht, um für den heutigen Tag die U-Bahn zu nutzen, sodass mir weitere negative Erfahrungen mit Automaten erspart bleiben.

continuation page 51 / Fortsetzung Seite 51